

## *Inhaltsverzeichnis*

*Vorwort von Javier Bello*

Antonia Torres' Lyrik: Beschwörung des Scheiterns 9

### I

Umzug / Mudanza	24/25
Trödelmarkt / Mercadillo	26/27
An der Düssel / A orillas del Düssel	30/31
Denkmal / Monumento	32/33
Der Kartenzeichner / El cartógrafo	36/37
Frühjahr / Primavera	40/41
Miramar, Trieste / Miramar, Triest	44/45
Der Befund / El hallazgo	46/47
Der Barbier / El barbero	48/49

### II

Hay una falla en el centro / Ein Fehler mittendrin	54/55
No hubo romance / Es gab keine Romanze	56/57
El huésped / Der Gast	58/59
Una mujer llora sobre el hombro de un hombre / Eine Frau weint an der Schulter eines Mannes	60/61
Una mujer prepara café un día de invierno / Eine Frau kocht Kaffee im Morgengrauen eines Wintertages	62/63
Intenta escribir una historia disfrazando los personajes / Versucht eine Geschichte zu schreiben und die Figuren zu verschleiern	64/65
Adivina su ánimo / Er ahnt seine Stimmung	66/67
Una mujer ha caído al río por la tarde / Eine Frau ist am Nachmittag in den Fluss gefallen	70/71

III	
Barra del río Lingue / Sandbank des Lingue-Flusses	80/81
Se deben olvidar los cambios que acontecen con las estaciones / Die Veränderungen durch die Jahreszeiten gehören vergessen	84/85
Un desconocido me habita por siglos / Ein Unbekannter bewohnt mich für alle Zeiten	88/89
Tarde en el Rumi / Nachmittag im Rumi	90/91
Camino triste con el resto de un mapa entre las manos / Traurig laufe ich umher mit den Resten eines Stadtplans in den Händen	92/93
Galpones a orillas del río / Hütten am Flussufer	94/95
Polen es casi poema / Blütenstaub ist fast ein Gedicht	100/101
Ein Nachwort der Übersetzerin	105
Biografische Angaben	113